

留日学生
学日语
错句解析

LIU RI
XUESHENG
XUE RIYU
CUOJU
JIEXI



上海外语教育出版社

留日学生
学日语错句解析

徐宝妹 许慈惠 编著

上海外语教育出版社

留日学生
学日语错句解析
徐宝妹 许慈惠 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

商务印书馆上海印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 8 印张 178 千字

1995 年 4 月第 1 版 1995 年 10 月第 2 次印刷

印数: 3 001—8 000 册

ISBN 7-81009-895-0

G·357 定价: 8.00 元

前 言

随着中日交往的不断扩大和深入，日语学习在中国正方兴未艾，去日本的留学生也有增无减。本书为日语错例评析，收编的均为留日学生在日语学习中的错误例句，旨在通过对错处的分析解释，提高日语学习者的语言水平。本书亦可作为日语低年级教学的参考用书。

本书收编的错例共 600 余条，每条例的分析解释由原错例、改正后例、中文译文、错误评析四部分构成，共涉及语音（发音、标记）、词汇（名词、形容词、形容动词、动词、助动词）、语法（格助词、惯用型）等诸多方面的用法及区别。

本书由徐宝妹承担了四分之三、许慈惠承担了四分之一的编写工作。同时，在编写过程中得到了上海外国语大学日语系王宏教授的大力推荐，日语专家窪田晋治先生、堀川秀咲先生的热情指导，在此一并表示诚挚的谢意。由于时间仓促、编者的水平所限以及是在错例的基础上作的修改，错误及不自然之处在所难免，望读者批评指正。

编者

93.1

用 例

1. 単語の発音については、中国語の四つの音調の高低がむずかしいので日本語¹と中国語²はずっと勉強しにくいです。

単語の発音については、中国語の四つの音調の高低はむずかしいので日本語より中国語の方がずっと勉強しにくいです。

关于单词的发音,由于中文的四声的声调高低很难掌握,所以中文比日文难学多了。

(1) 根据文意应为表示阐述的提示助词「は」。「が」多用来强调主语,描摹眼前情景等。(2) 表示比较的基准应为格助词「より」,常常为了加强语气,用「…より…の方が…」的形式对两事物加以比较。而「ぼと」应为「ほど」,作为名词或修助词用,表示限度、程度等,用于否定句时则表示被比较事物的程度。

2. もし、私は来年の入学試験を¹パスしたら日本の生活習慣と暮らす方式を²実地に見学することが³ほしいです。

もし、私は来年の入学試験をパスしたら日本の生活習慣と暮らす方式を実地で見学したいです。

如果我明年通过了入学考试,想在实地学习日本的生活习惯和生活方式。

(1) 发音标记错误，应为「パス」，表示“通过”、“及格”等意。(2) 表示动作发生的场所，应为格助词「で」。「に」用来表示场所时，多为存在、移动的方向、归着等意。(3) 表示说话者欲做某事的意愿，应为形容词型助动词「たい」。「ほしい」用来表示说话者想要、想得到某物。

3. 私はよく友達に あだ₁ な₂ をつ₃ く₄ ので、友達にもいろいろ
な あだ₁ な₂ をつ₃ いた₄。

私はよく友達に あだ₁ な₂ をつ₃ ける₄ ので、友達にもいろいろ
な あだ₁ な₂ をつ₃ けられた₄。

我常给朋友们起绰号，也被朋友们起了很多绰号。

(1) 发音标记错误，应为「あだな」，表示绰号。(2) 起绰号，应为「あだなをつける」。「つく」为自动词，表示“粘上”、“附上”、“跟随”、“从事”等意。(3) 同前。且如用被动语态则更佳，表示被朋友们起绰号。

4. これはかがく しん₁ ぽう₂ から₃ の₄ な₅ や₆ み₇ の₈ い₉ ち₁₀ です₁₁。

これはかがくの しん₁ ぽ₂ から₃ の₄ な₅ や₆ み₇ の₈ ひ₉ と₁₀ つ₁₁ です₁₂。

这是科学进步带来的烦恼之一。

(1) 因「かがく」和「しんぽ」此处不宜复合成专用名词，故需加格助词「の」，表示对后续内容的限定。(2) 发音标记错误，「進歩」应为「しんぽ」。(3) 「いち」为基数词，应为序数词「ひとつ」，表示“一个”。

5. その仕事をやっている時 ず₁ う₂ ぶ₃ ん₄ 新₅ しい₆ 言葉₇ が₈ 出₉ て₁₀

くるので、私は毎日辞書を持っていなければなりません

2

。

3

その仕事をやっている時ずいぶん新しい言葉が出てきたので、私は毎日辞書を持っていなければならませんでした。

从事那项工作时，遇到了很多新单词，所以我每天必须带上辞典。

(1) 发音标记错误，应为「ずいぶん」，表示“很”、“相当”等意。(2) 根据文意，应为「くる」的过去时态「きた」。(3) 表示过去、已完成的事，应加「でした」。

6. その時、国の両親から電話があった。

1

2

この時、国の両親から電話があった。

这时故乡的父母亲来了电话。

(1) 重提当时的情景，表示此时此刻，“这时应为「この時」。(2) 发音标记错误，应为「あった」。

7. 同日かとうさんの子の太郎はヤンさんとステジオレ
コダをかいに行ったので、大変面白い体験をした。

2

同日かとうさんの子の太郎はヤンさんとステレオレコーダーをかい行って大変面白い体験をした。

那天加藤的儿子太郎和杨先生去买立体声收录机，他们的经历有意思极了。

(1) 发音标记错误，应为「ステレオレコーダー」。(2) 「ので」为表示因果关系的接续助词，而根据文意应为表示先后关系的接续助词「て」。

8. でもあの人はどうしても帰えられません。

でもあの人はどうしても帰れません。

不过,他无论如何也回不去了。

(1) 表示“无论如何也…、怎么也…”, 应为副词「どうしても」。(2) 动词「帰る」为特殊五段动词, 其敬体的可能态否定形式应为「帰れません」。

9. 車の「駐車違反」とか、「信号違反」など もと とき び し い
だ そ う で す。

車の「駐車違反」とか、「信号違反」などには、も っ と き び し い そ う で す。

听说对车辆的“乱停车”、“闯红灯”的管制更严。

(1) 根据文意, 需加表示方面、对象的格助词「に」和表示提示的助词「は」。(2) 「もと」为名词, 表示“基本、原本”等意。表示“更加”的副词应为「もっと」。(3) 表示传闻, 接用言的终止形, 形容词不需加表示断定的助动词「だ」。

10. 東京にはあ の 人 の よ う に 歩 く ス ビ ト を 持 っ て い る
人 が き っ と 多 い

東京にはこの人のように速 く 歩 く 人 が き っ と 多 い で し ょ う。

在东京, 像这样行走如飞的人一定很多。

(1) 说话者言及眼前、近处的某人, 应为「この人」。「あの人」多指远离说话者、听话者的人。(2) 根据文意, 加上副词「速く」则意思更加完整。(3) 发音标记错误, 应为「スピー

ド」，表示“速度”，但这儿连同「を持っている」都可以省去。
(4)与副词「きっと」相呼应，应加上「でしょう」表示对一事物的推测。

11. 日本の典型的な景物は見て、やはり日本へ来た感
1 2 3
じがしました。

日本の典型的な景色を見てやはり日本へ来た感じがしま
した。

亲眼目睹了典型的日本景致后，还是产生了来到日本的感觉。

(1)“景色、景致”日语应为「景色」。「景物」为四季的景物(花鸟风月)或应节气的东西等。(2)表示动作涉及的具体内容，应为宾格助词「を」。(3)「見る」为他动词、一段动词，其中顿形式应为「見て」，不需加促音。

12. はじめてにほんじんのはなしはぜんぜんわからな
1
かった まいにちねんしゅうするから、だんだんすこしわ
2 3 4
かります。

5
はじめのころ、にほんじんのはなしはぜんぜんわからな
かったが、まいにちねんしゅうしているから、だんだんわ
かるようになりました。

开始时一点儿也听不懂日本人讲的话，因为每天练习，渐渐地能听懂一点了。

(1)「はじめて」为“第一次、初次”等意，这儿应为「はじめ」或「はじめのころ」，表示“起初、开始的时候”之意。(2)

根据文意,应加入表示逆转的接续助词「が」或「けれども」等,表示“虽然…可是…”之意。(3)发音标记错误,应为「れんしゅう」。(4)为表示每天练习这一反复进行的动作,应为动作和状态的持续体「ている」。(5)根据文意,这儿应为「わかりました」,表示事情已发生。若表示通过某种努力达到了某种结果,可以用「わかるようになりました」表示。

13. たから¹、いちばんたいせつなことはにほんごをはや^{2 3}
くてじょうずになります⁴。

だから、いちばんたいせつなことはにほんごがはやくじょうずに話せることです。

所以最重要的是日语能说得快、说得好。

(1) 发音标记错误,应为「だから」,表示“所以、因此”之意。(2)「を」为动作涉及的具体内容。这儿应为「が」,表示后续能动词涉及的方面、对象。(3)根据文意,应为副词「はやく」,表示“快速”,而非其并列形式「はやくて」。(4)全句为表示说明、断定的形式,应以「…ことです」,结句与主题部相呼应。

14. そして¹、日本語は私に²やさしくなります。

そして、日本語は私にはやさしくなります。

且对我来说日语将会变得简单易学。

(1) 发音标记错误,应为「そして」,表示递进关系,意为“并且、而且”。(2)「に」作为格助词可用来表示动作作用所涉及的对象、方面,这儿加入「は」,或以「…にとって」则可表示“对…来说”之意。

15. らいねんにほんご だいがくにはいりたいです。

らいねんにほんの¹だいがく²にはいりたいです。

明年我想进日本的大学。

(1)「にほんご」(日本語), 意为日文。表示“日本”应为「にほん」(日本)。(2)因非专用名词, 故两词间应加入格相词「の」, 表示对后续的内容的限定。

16. 毎日テープを使っていくともいくとも練習します。

毎日テープを使っていくどもいくども練習します。

每天听磁带反复练习。

(1) 发音标记错误, 表示“反复”, 应为副词「いくども」。此处的重叠形式用以强调重复、反复进行的语感。

17. 三か月のあとで、日本語がたんたん上手になりました。

三か月のあと、日本語がだんだん上手になりました。

三个月后, 日语渐渐进步了。

(1) 表示“三个月后”, 以「三か月のあと」即可。「で」为格助词, 表示实现某一动作的手段、方法等, 「…あとで」有对某一先后发生的动作的刻意安排之意, 此处不宜。(2) 发音标记错误, 应为「だんだん」, 表示“逐渐”、“渐渐”之意。

18. わたしがにほんごのべんきょうはへた から ほん
にんのともたちをつくりま

わたしはにほんごのべんきょうがへただから、にほんじ

んのもだちをつくりました。

由于日语学习成绩不理想,所以我交了日本朋友。

(1) 根据文意这儿应为主题部,需用表示阐述的提示助词「は」。(2)「は」为提示助词,用于阐述谓语的内容。这儿应为格助词「が」表示谓语部主谓结构的主语。(3)「から」作为表示因果关系的接续助词,用于接用言的终止形,故需加入形容词动词「へた」的简体终止形形式「だ」。(4) 发音标记错误,表示中文的“日本人”应为「にほんじん」。(5) 发音标记错误,应为「ともだち」。(6)「つくります」作为现在时态,用于谓语结句表示说话者要做某事的意志,根据文意则需以过去时态「つくりました」表示。或以「つくりたいです」表示想交朋友之意。

19. わたしはまいにちうちでよじかんぐらい日本語を
べんきょうします。

わたしはまいにちうちでよじかんぐらい日本語をべんきょうします。

我每天在家里学四小时左右的日语。

(1) 发音标记错误,表示中文的“四小时”,日语应为「よじかん」。

20. にちようびはときどきにほんじんとはなしをします
にちようびはときどきにほんじんとはなしをします。

星期天有时候跟日本人交谈。

(1)「はなし」为他动词,表示“说、讲”。这儿应以名词「はなし」作为宾语,构成动宾结构「はなしをする」,表示中文“谈话”、“说话”之意。「はなし」也有此意,但较「はなしを」

する」更注重点动作本身。

21. に₁は₂に₃は₄に₅は₆ん₇ご₈の₉べ₁₀ん₁₁き₁₂ょう₁₃は₁₄じ₁₅ぶ₁₆ん₁₇の₁₈く₁₉に₂₀に₂₁
ほんごのべんきょうよりやさしいです。

にほんでのにほんごのべんきょうはじぶんのくにでのべんきょうよりやさしいです。

在日本学日语比在自己国家学容易。

(1) 发音标记错误，应为「にほん」，意为“日本”。(2) 根据文意，这儿并非主题，故不用提示助词「は」。而应以表示动作场所的「で」和格助词「の」的重叠形式「での」表示中文的“在…的”为宜。(3) 如前述。

22. じ₁ぶ₂ん₃の₄く₅に₆に₇に₈ね₉ん₁₀あ₁₁ら₁₂う₁₃よ₁₄り₁₅に₁₆ほ₁₇ん₁₈の₁₉に₂₀さ₂₁ん₂₂
げつかんのほうがじょうずです。

じぶんのくにでにねんならうよりほんのにさんかげつのほうが効果があります。

与其在国内学两年，还不如在日本学二三个月更有效果。

(1) 表示动作发生的场所应为格助词「で」。(2) 发音标记错误，应为「ならう」，表示“学”。(3) 发音标记错误，中文“两、三个月”，日文应为「にさんかげつ」。(4) 「じょうず」为形容动词，表示“好”、“高明”等意。这儿应为表示“有效”的「効果があります」或「効きます」。

23. し₁か₂し₃。₄い₅ま₆か₇ら₈た₉ん₁₀た₁₁ん₁₂む₁₃ず₁₄か₁₅し₁₆く₁₇な₁₈り₁₉ま₂₀す₂₁が₂₂。₂₃
ど₁き₂と₃き₄す₅き₆で₇は₈な₉い₁₀に₁₁べ₁₂ん₁₃き₁₄ょう₁₅し₁₆ま₁₇す₁₈。₁₉

しかし、もうずいぶんむずかしくなりましたが、ときどきすきではなくてもべんきょうしなければなりません。

可是，虽说已相当难了，然而有时即使感到厌烦还得学。

(1)「いまから」意为“从现在开始”，「たんたん」为发音标记错误，其正确的形式「だんだん」则为“渐渐”之意。根据文意须改成「もうずいぶん」，表示“已经很…”。(2)表示已经发生的状态，应为过去时形式「なりました」。(3)发音标记错误，应为「ときどき」。(4)「に」是格助词，表示存在的场所、动作涉及的方面、对象等意，这儿不宜。应为让步的形式「…でも…」。(5)表示“必须”、“得”更宜以动词的「未然形＋なければならない」形式。

24. げつようびからきんようびまでががっこうでにほん
ご べんきょうをします。
2

げつようびからきんようびまではがっこうでにほんごの
べんきょうをします。

从星期一到星期五在学校学日语。

(1)「が」为主格助词。根据文意这儿应以表示阐述的提示助词「は」作主题。(2)「にほんご」和「べんきょう」这儿不宜构成复合名词。一般情况下两名词间加「の」表示对后项内容的限定。也可以「日本語を勉強します」来表示。

25. すこしわからないときせんせいにおしえてくたさ
い。
1

すこしわからないときせんせいにおしえてもらいます。

稍有不懂就请教老师。

(1)「くたさい」为发音标记错误,其正确的形式为「ください」,接于「て」后,用于表示说话者直接请求对方做某事。根据文意这儿为说话者间接地要求第三者发生某动作,应以「～てもらう」的形式来表示。

26. ちゅうごくじんはにほんじんにたいへん¹に²ていますが。
かんがえ³がせんぜんちがいます。

ちゅうごくじんはにほんじんによく³に³て³います³が、かん
がえかたがせんぜんちがいます。

中国人跟日本人长得很象,但思维方式全然不同。

(1) 发音标记错误,“中国人”应为「ちゅうごくじん」。

(2)「たいへん」作为表示程度的副词,虽有“很”、“非常”等意,但多用于表示“了不得”、“大”、“甚”等意。这儿只需用「よく」、「とても」等表示即可。(3)中文的“想法”,日文应为「考え方」、「考え」为「考える」的连用形,作名词用时有“主意”等意。

27. 買物や外であそぶ¹ことがとても²不便利だから
心の中に⁴氣持がよくありませんでした。

買物や外であそぶ⁴ことがとても不便⁴だった⁴から、氣持⁴が
よくありません⁴でした。

购物、外出游玩颇为不便,所以令人不快。

(1) 中文的“玩”,日文应为「あそぶ」,因是五段动词,不需加「する」。(2)表示中文的“不方便”,日文应为「不便」。(3)发音标记错误,「だ」的过去时态应为「だった」。(4)表示中文的“不愉快”、“不高兴”,可以用词组「氣持がよくない」表

示。「心の中に」可不用。

28. わたしのほうしょうにんは、よくなったよ。頑ばり

ましょう いいました。

わたしのほしょうにんは、よくなったよ。頑ばりましょ
うといいました。

我的保证人说：“你进步了，但还要努力啊。”

(1) 发音标记错误，中文的“保证人”，日文应为「ほしょう
にん」。(2) 表示说话内容的引用，应加「と」。

29. わたしはこの学校を卒業したあとで、日本の大学校
にはいったいとおもっています。

わたしはこの学校を卒業してから、日本の大学にはいり
たいとおもっています。

我想从这个学校毕业以后进日本的大学。

(1) 「あとで」表示“之后”、“以后”，但带有后续的动词的
手段方法刻意安排之意。动作的先后发生以「…てから」表示
即可。(2) 表示中文的“大学”，日文应为「大学」，而非「大学
校」。(3) 发音标记错误。表示“想进入”，应以“进入”的特殊
五段动词「はいる」的连用形「はいり」加「たい」表示即可。

30. わたしとわかいがくせんよりほんごがへたです。

わたしはわかいがくせいよりほんごがへたです。

我的日语比不上年青学生。

(1) 根据文意，这儿应为主题部，须改为提示助词「は」。
(2) 发音标记错误，表示中文的“学生”，应为「がくせい」。

31. わからないときいつも「すみません、先生、もういち
いってください」と言いました。

わからないときいつも「すみません、先生、もういちど
いってください」といいます。

不懂的时候常说：“老师，对不起，请再说一遍”。

(1) 发音标记错误，应为「もういちど」，表示“再一次”之意。(2)「言いました」意为“说了”、“说过”。表示经常，反复的动作，应以其一般现在时「言います」表示。

32. ですから このころ たいてい 地下鉄 たいへん 利用
します。

ですからこのころたいてい地下鉄を利用します。

所以，最近一般坐地铁。

(1) 发音标记错误，表示“最近”，应为「このころ」。(2)「たいへん」为副词，表示“非常”、“了不得”、“甚”等意。根据文意，因前文已有表示程度的副词，这儿可以不用。「たいてい」表示“一般”、“大致上”等意。

33. けれども ソウル には 私の 追憶 がない。

けれどもソウルには私の思い出がない。

可是汉城没有值得我回忆的地方。

(1) 发音标记错误，应为「けれども」，表示“虽然…可是…”之意。(2)这儿应为「思い出」，表示“回忆”。

34. でも 私は まだ 実力 もない し、無理 かも 思 い ま し た
が、や っ ぱ り こ れ は 自 分 の 体 の た め の 運 動 で す か ら、出 戦